

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ПОСЛОВИЦ С КВАНТИТИВНЫМИ ЭЛЕМЕНТАМИ

Файзиев Алишер

Научный руководитель: Шевцова Ольга Владимировна

Аннотация: В данной статье приводятся результаты анализа в английских и русских пословицах с количественными элементами по семантическим и структурным классам.

Ключевые слова: пословицы, поговорки; количественные, порядковые числительные; количество

Annotation: This article presents the results of the analysis in English and Russian proverbs with quantitative elements by semantic and structural classes.

Key words: proverbs, sayings; cardinal, ordinal numbers; quantity

Annotatsiya: Ushbu maqolada ingliz va rus maqollari va matallarida miqdoriy elementlar bilan semantik va strukturaviy sinflar bo'yicha tahlil natijalari keltirilgan.

Tayanch so'zlar: maqollar, matallar; miqdoriy, tartib sonlar; miqdor

Пословица - краткое высказывание, имеющее буквальное или образное значение [1].

Она представляет интерес для учёных всего спектра гуманитарных наук: историков, которые могут извлечь из них информацию о жизни людей, создавших их на протяжении веков; культурологи, для которых пословицы являются источником знаний о культуре и традиции того или иного народа.

Однако особую важность пословицы представляют для лингвистов, которые изучают различные языковые аспекты этих изречений: их синтаксическую структуру, лексико-семантические особенности, прагматические функции, используемые средства выразительности [2].

Изучая пословицы и поговорки английского языка, можно заметить, что многие пословицы содержат те или иные имена числительные. Материалом нашего исследования послужила книга - "Oxford Dictionary of Proverbs" (Оксфордский словарь пословиц). Анализ структуры пословиц, которые по определению представляют собой законченные предложения, позволил выявить синтаксические модели, наиболее часто встречающиеся в пословицах с числовыми компонентами (*one, two, three etc.*).

Изучение структуры и семантики пословиц позволило сгруппировать их по нескольким параметрам: по видам числительных: количественных (*one, two, three* и т.д) и порядковых (*first, second, third* и т.д.)

В английских пословицах количественное числительное *one* используется в значении «один», при наличии русского эквивалента к ним. Например, пословица «*Don't put all your eggs in one basket*» имеет свой аналог в русской пословице: «**Не клади всех яиц в одну корзину**», то есть не сваливай все в одну кучу или не рискуй всем, что у тебя есть. Как видно, в обеих пословицах слово «one (один)» сохраняется.

В пословице «*One hand washes the other*» (*Одна рука моет другую*) нет слова «one (один)» в русском эквиваленте: «**Рука руку моет**».

Примеры английских и русских пословиц с использованием порядковых числительных. Так, пословицы «*First come, first served*» (*Первым прибыл – первым обслужен*) – «**Кто успел, тот и съел**» и «*First things first*» (*Первые вещи сначала*) – «**Обо всем по порядку; сначала о главном; первым делом – самолёты**» имеют схожесть и в русских пословицах.

Среди пословиц с количественным числительным *two* можно выявить несколько небольших групп с аналогичными синтаксическими структурами. Так, две пословицы строятся одинаково и отражают объективную реальность, и при этом имеют фигуральное значение: *Every stick has two ends* (*У каждой палки два конца*), т. е. у любого явления имеется как минимум две стороны – одна хорошая, а другая плохая; *Every medal has two sides* (*У каждой медали есть обратная сторона*), т. е. многие действия могут привести как к хорошим, так и к плохим последствиям [2].

Так же можно отнести сюда пословицу «*Two heads are better than one*», что является аналогом «**Одна голова хорошо, а две лучше**». Эти пословицы имеют значение: лишняя помощь в деле не помешает.

К порядковым числительным с использованием *two* можно отнести пословицу «*The early bird catches the worm. But the second mouse gets the cheese*» (*Ранняя птичка ловит червяка. Но вторая мышь получает сыр*). Первая часть пословицы (*The early bird catches the worm*) схожа с русской пословицей «**Кто рано встаёт, тому бог даёт**», т.е. чем раньше человек встаёт, тем у него больше шанса на успех. С другой стороны, вторая часть пословицы (*But the second mouse gets the cheese*) имеет иную интерпретацию: первая мышь попадает в ловушку, и мышь позади неё пользуется этим моментом и забирает добычу (сыр) [4]. Эту часть можно отнести к русской шутке: «**Бесплатный сыр получает только вторая мышка**».

В русской культуре число «семь» является символическим, что видно из многочисленных пословиц: «**Семь раз отмерь – один раз отрежь**»; «**К милому и семь верст не околица**»; «**Семь топоров вместе лежат, а две прялки врознь**». В английских пословицах число «seven» встречается гораздо реже и имеют в основном не символическое, а количественное значение: «**Rain before**

seven, fine before eleven» (Дождь до семи, хорошо до одиннадцати); «One year's seeding makes seven years weeding» (Один год посева равен семи годам прополки); «Keep a thing seven years and you will find a use for it» (Храни вещь семь лет, и ты найдёшь ей применение).

Ещё реже в английских пословицах встречаются числа *hundred* и *thousand*, а в русских пословицах и поговорках их можно встретить гораздо чаще. Так, например:

hundred: «*Fifty percent of something is better than one hundred percent of nothing» (Пятьдесят процентов чего-то лучше, чем сто процентов ничего); «A fool may throw a stone into a well which a hundred wise men cannot pull out» (Один дурак в колодец камень закинет – сто умных не вытащат); «One foe is too many, and a hundred friends too few» (Один враг – это много, сто друзей – мало). Стоит отметить, что в большинстве английских пословиц с участием числа «*hundred*» противопоставляются числа «*one*» и «*hundred*».*

thousand: «*A journey of a thousand miles begins with a single step» (Путешествие в тысячу миль начинается с одного шага); «A picture paints a thousand words» (Картина рисует тысячу слов). Как мы видим, в этих пословицах тоже можно обнаружить противопоставление чисел «*one*», который передаётся английским артиклем «*a*» и «*thousand*».*

Исходя из выявленных пословиц и поговорок в обоих языках можно сделать вывод, что в основном, при переводе, в пословицах сохраняются примеры имен числительных. Однако, в тех моментах, где имена числительные не переводятся так же, как и в эквиваленте, тогда этот признак передаётся через смысл используя другие слова.

Список литературы

1. Википедия, [Электронный ресурс] URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Поговорка>
2. Алексеева Т. Е., английские пословицы с компонентами-числительными: структурно-семантический анализ, г. Рязань, ул. Сенная, д. 1, 2022, - С. 1.
3. Jennifer Speake, Oxford Dictionary of Proverbs, Oxford University Press, 2007.
4. Jui Shirvalkar, Early bird catches the worm & second mouse get the cheese?, 2020, URL: <https://agoodlibrary.com/meaning-of-the-phrase-the-early-bird-catches-the-worm/>